File name: 2020-04-15

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-04-15

Revised: 2020-05-01

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Madalamaku musane.

Ma-dalame-aku musane

STAT-like-NOM.1SG ACC.2SG.

靜態動詞-喜歡-我 你

#e I like you.

#c我喜歡你。

#n

2.

Kay Lavurase marudrange mua ki Muni.

Kay Lavurase ma-rudrange mua ki Muni

This Lavurase STAT-mature go OBL Muni

這 Lavurase 靜態動詞-成熟 去 斜格 Muni

#e Lavurase married Muni.

#c Lavurase娶Muni

#n Mua去，加上marudrange則變成娶。

3.

Wamua ki Muni karudrange kay Lavurase.

W-a-mua ki Muni ka-rudrange kay Lavurase.

AV-RLS-go OBL Muni STAT-mature this Lavurase

主動-實現-去 斜格 Muni 靜態動詞-成熟 這 Lavurase

#e Lavurase married Muni.

#c這個Lavurase娶了Muni

#n句中的karudrange全義為結婚，加上wamua有方向性。為一連動句，語序較有彈性，可為以下句子：V1OV2S: Wamua ki Muni karudrange kay Lavurase. V1SV2O: Wamua kay Lavurase karudrange ki Muni. V1V2OS: Wamua karudrange ki Muni kay Lavurase. V1V2SO: Wamua karudrange kay Lavurase ki Muni. SV1V2O: Kay Lavurase wamua karudrange ki Muni. 若將被娶的人放在語句第一位，則不能用ki Muni，而需kay Muni，但Lavurase用kay還是ki則待確認。

4.

Kay Muni kiathareve mua ki Lavurase.

Kay Muni ki-a-thareve mua ki Lavurase

This Muni PV-RLS-marry go OBL Lavurase

這 Muni 被動-實現-嫁 去 斜格 Lavurase

#e Muni is married to Lavurase.

#c Muni嫁給Lavurase。

5.

Kay Kui wasipi ku maungu wakane ku tumu.

Kay Kui w-a-sipi ku maungu w-a-kane ku tumu

This Kui AV-RLS-dream OBL night AV-RLS-eat OBL honey

這 Kui 主動-實現-作夢 斜格 晚上 主動-實現-吃 斜格 蜂蜜

#e Kui dreamed of his eating honey last night.

#c 這個Kui昨晚夢見他吃了蜂蜜

#n tumu蜂蜜、sigu較野生、未經加工的蜂蜜

6.

Kay maungu lrikatuasaku malra ku tumu.

Kay maungu lri-katuase-aku malra ku tumu.

this night FUT-leave-NOM.1SG take OBL honey

這 晚上 未來式-離開-我 拿 斜格 蜂蜜

#e I am going to take the honey.

#c今晚我要去採蜂蜜。

#n \*lrimatuasaku

7.

Wamalraku ku maungu ku tumu.

W-a-malra-ku ku maungu ku tumu

AV-RLS-take-NOM.1SG OBL night OBL honey

主動-實現-拿-我 斜格 晚上 協格 蜂蜜

#e I took the honey last night.

#c我昨晚去拿了蜂蜜

#n

8.

Kiatumuaku ku maungu .

Ki-a-tumu-aku ku maungu

PV-RLS-honey-NOM.1SG OBL night

被動-實現-蜂蜜-我 斜格 晚上

#e I took honey last night.

#c我昨晚採了蜂蜜。

#n

9.

Lrikitumuaku kay maungu.

Lri-ki-tumu-aku kay maungu

FUT-PV-honey-NOM.1SG this night

未來式-被動-蜂蜜-我 這 晚上

#e I am going to take the honey tonight. (lit. Honey is going to be taken by me

Tonight.)

#c我今晚要去採蜂蜜。(字面上義：蜂蜜今晚要被我採。)

#n **Kuiya ku maungu** (yesterday OBL night ‘昨天 斜格 晚上’ 昨天晚上)

\*Kuiya maungu，Kuiya不一定要出現，因為ku maungu已經是昨晚。

**Luiya lu maungu** (tomorrow if night ‘明天 如果 晚上’ 明天晚上)

10.

Kay lalialili yakay Vudai ki lregelrege

Kay la-ali-ali-li yakay Vudai ki lregelrege

This many-female.friend-RED-GEN.1SG have Vudai OBL mountain

這 女生朋友-重疊-屬格 有 Vudai 斜格 山

#e My female friends are at Mountain of Budai.

#c我的女生朋友們在霧台鄉的山上

#n Kay lali-ali-li yakay Vudai我的朋友在霧台。Kay lali-ali-li yakay lregelrege 我的朋友在山上。Sua Vudai-vudai 霧台鄉、Vudai 霧台村。Yakay「有」也可當「在」

11.

Kay talrailragili yakay Vudai ki lregelrege

Kay talrai<lra>gi-li yakay Vudai ki lregelrege

This male.friend<RED>male.friend-GEN.1SG have Vudai OBL mountain

這 朋友-重疊-屬格 有 Vudai 斜格 山

#e My male friends are at Mountain of Budai.

#c我的朋友們在霧台鄉的山上

#n Yakay「有」也可當「在」

12.

Kay lalita yakay Vudai ki lregelrege.

Kay la-ali-ta yakay Vudai ki lregelrege

This many-friends-GEN.1SG have Vudai OBL mountain

這 很多-朋友-我 有 Vudai 斜格 山

#e My friends are at Mountain of Budai.

#c 我的朋友在霧台山上。

#n Yakay「有」也可當「在」

13.

Lamaliali si lamalala vuala takane.

Lama-ali-ali si lama-lala  vuala ta-kane

PL-female.friends-RED and PL-male.friends come together-eat

女生朋友們 和 男生朋友們 來 我們-吃

#e Grils and boys come eat together!

#c我們大家一起來吃

#n ali 女性朋友、ali-ali女生朋友們；lamala男性朋友、amalala男生朋友們，talragi朋友們(有男有女)

14.

Luiya lrimulregelregenai ki alita.

Luiya lri-mua-lregelrege-nai ki alita

Tomorrow FUT-go-mountain-NOM.1PL OBL friends

明天 未來式-去-爬山-我們 斜格 朋友

#e I will go hiking with my friends tomorrow.

#c我明天會跟朋友去爬山。

#n

15.

Luiya lrimulregelregenai ki Elrenge.

Luiya lri-mua-lregelrege-nai ki Elrenge

Tomorrow FUT-go-mountain-NOM.1PL OBL Elrenge

明天 未來式-去-爬山-我們 斜格 Elrenge

#e I will go hiking with Elrenge tomorrow.

#c我明天會跟Elrenge去爬山。

#n

16.

Mualregelregenganai ki Elrenge Kuiya.

Mua-lregelrege-nga-nai ki Elrenge Kuiya.

go-mountain-PFV-NOM.1PL OBL Elrenge yesterday

去-山-完成貌-我們 斜格 Elrenge 昨天

#e I have gone hiking with Elrenge yesterday.

#c昨天我跟Elrenge已經去爬山了。

#n

17.

Sua Vedadhaku.

Sua Veda-dhaku

district Vudai-NOM.1SG

鄉 霧台-我

#e I am Budai person.

#c我是霧台人